

Sat Sulat Ud Pablo Utdat iFilipos

Sat Luglugin Ditu'n Sulat

¹ Kan dikayu'n losana tagun Apudyus un ing-gaw sinat Filipos, dikayu'n naiyossaan kan Jesu Kristu pati utdan mangipangpangat kan dikayu kan sadan tumultulung kan dida:

Dikami da Pablo kan Timoteo un mansel selbi kan Jesu Kristu un nanligwatan dituwa sulat. ² Iluwaluk ta kaasiyan dikayu kan Apudyus un Ama taku kan si Apu Jesu Kristu kan ipooy da un kapkapiya kayu.

Iluwaluwan Pablo Dat Manuttuwa Un iFilipos

³ Kada magasmok ku dikayu kanayuna manyamanak kan Apudyus ⁴ kan talona malagsakanak nu iluwaluwak dikayu. ⁵ Onta manipud sit nanutuwaan yu inggana't tun satun tultulungan yu ud sakon situn talibasuk un mangipatigammu ut-tun Nabalun Damag. ⁶ Ot maid duwaduwaka si Apudyus un nangilugi'n mangkokwa utnat mataguwan yu itultuluy na inggana't magangput na nu dumatong dit algawa mangulinan ud Jesu Kristu. ⁷ Kalobbongaka kama't tu tun mangisomsomkak kan dikayu gaputa napotog kayu kan sakon. Ta tumultulung kayu uttun ingkaasin Apudyus un talibasuk, ulay situn nabaludak kan ulay pay sidit nawayaaka mangisikad kan mangipanoknok sidin Nabalun Damag. ⁸ Tigammun

Apudyus un tuttuwa tun ibagak un talona maili-wak kan dikayu ta amod tun mampipiyak kan dikayu un padan dit mampipiyan Kristu kan dikayu.

⁹ Ilulluwaluk kan Apudyus ta paam-amodona nat mampipiya yu un buyugan di kustu un tigammu kan kustu un man-uusig ¹⁰ dalapnu mabalin yu un mapili din gattoka kapiyaana makwa kan dalapnu nadalus kan maida talon mapabalawan yu nu dumatong din algawa dumakngan Kristu. ¹¹ On, iluwaluk dalapnu utdit tulung Jesu Kristu kankanayun un nalintog nat man-tatagu yu dalapnu idayaw dan tagu si Apudyus.

Sat Mataguwan Kan Jesu Kristu

¹² Susunud ku, piyaoka matigammuwan yu un satu un napasamak kan sakon bokona tum-maktak nu adi tummulungot sin maisaknapan din ugud Apudyus. ¹³ Ta nambanaga natigammuwan dan losana suldadu un mambabantay sin boloy ali kan losan dan tagu't tu un san gapun tun nabaludak san manuttuwaak kan Jesu Kristu. ¹⁴ Ot gapu't tun mababalludak, kaaduan sidan susunuda manuttuwa dan amo tummalgod din manuttuwaan da kan Apu Jesus ot sad koon da pay un tumulotuloda mangiwalagawag sin ugud Apudyus un maid kumimutan da.

¹⁵ Tuttuwa'n annat da ud uduma man-iwalagawag sit maipanggop kan Jesu Kristu gaputa maapos da kan piyaon da nu dida'd mabigbig. Yoong annat da pay udum un mangiwalagawag un gattoka nadalus dit panggop da. ¹⁶ Iwalagawag da dit maipanggop kan Jesus

gapu't dit mampipiya da kan sakon ta tigammu da un dinutukanak kan Apudyus un mangisikad sidit Nabal'n Damag. ¹⁷ Yoong sadan udum, sabali din panggop da un mangiwalagawag sit maipanggop kan Jesu Kristu ta gamgaman da ullawa dit maidayawan da ot iyabbot da un madogaan tun ligat ku uttun baballudan sidiya koon da.

¹⁸ Yoong adi bali, nalagsakakot situ'n napasamak ta sad napotog kan sakon, maiwalagawag din maipanggop kan Jesu Kristu, napiya man onnu laweng din panggop da. Tuttuwa'n itultuluy ku kampay un manlagsak ¹⁹ ta tigammuk un mawayawayaanak gapu't dan luwalu yu kan gapu't tulung Ispiritun Jesu Kristu. ²⁰ San talona piyaok kan nanam-ok maid pulus manliwayak sidan loblobbongok un koon nu adi kankanayun un nabos-olak un kama't dit siguda kokkook. Talon okyanot situn satun dalapnu maipagapu kan sakon maidaydayaw si Jesu Kristu, matattaguwak man onnu matoyak.

²¹ Ta kan sakona osa, matattaguwak dalapnu manselbiyak kan Jesu Kristu yoong nu matoyak ibilang ku un gun-guna ta umoyak kan siya.

²² Yoong nu ad-adu dan napopotoga makwak un maipooy kan Jesu Kristu nu matattaguwak, maid tigammuk nu ngadan din piliyok, mataguwak onnu matoyak. ²³ Adik tigammu din piliyok sidatu'n duwa. Talona piyaok un sumina uttuwa

lubung dalapnu umoyakon makaigaw kan Jesu Kristu. Siyatu'd amo napiya kan sakon, ²⁴ yoong tigammuk un masapula adiyak yan matoy dalapnu tulungak dikayu. ²⁵ Maid duwaduwak

situ, isunga tigammuk un mataguwak payyan ot inggawak kan dikayu'n losan dalapnu tulungak dikayu un gumilbilog kan lumaglagsak sinat manuttuwaan yu. ²⁶ Inggawak yan dalapnu makaoyak umana mangila kan dikayu ot maamamod nat mangidayawan yu kan Jesu Kristu gapu kan sakon.

²⁷ Yoong singngadan na man din mapasamak, masapula maibagay nat mantatagu yu utdin Nabalu'n Damag un maipanggop kan Jesu Kristu dalapnu awadak man onnu maidak un umoy mangila kan dikayu donglok un gasissiya'n nabakod nat pammati yu. Sapay okyan ta ossaan dan panggop kan somsomok yu un mangisikad sidin pammati yu un naibasal sit katuttuwaana maipanggop kan Jesus. ²⁸ Donglok pay okyan un adi kayu'n talon umogyat sidanat gumusul kan dikayu. Masapula natulod kayu, ta siya'd mangil-an da un madusa da nu dumatong din timpu yoong taguwon dikayu kan Apudyus. ²⁹ Ta intod Apudyus kan dikayu dit gundaway un bokona lawa'n manuttuwa kan Jesu Kristu nu adi mapaligat pay maipagapu't dit manuttuwaan yu kan siya. ³⁰ Sagapalon yu pay dan ligat un padan dat sinagapal ku un naila yu kan sadatu'n madama un mapaligatak un naipadamag kan dikayu.

2

Sat Kinapakumbaban Kristu Kan Sat Kinangatu Na

¹ Napabos-ol nat angos yu maipagapu't din naiyossaan yu kan Jesu Kristu, maliwliwa

kayu't din mampipiya na, napiya din mam-bubulunan yu kan Ispiritu Santu, mangkikin-naasi kan mangkikinnadagu kayu. ² Isunga kodawok un ipooy yu pay kan sakon dit gat-toka lagsak maipagapu't man-ossaan dan som-somok yu, mampipinniyan yu, panggop kan nakom yu. ³ Adi kayu mangwa si singngadan na man gapu't kinagamgam onnu kinapasdayaw yu nu adi mampipinnakumbaba kayu ot ibilang yu dan udum un nangatngatu nu dikayu. ⁴ Bokona sadan mampiyaan yu ullawa'd ilan yu. Ilan yu pay din mampiyaan dan udum. ⁵ Masapula sat kababalin yu maipada utdin kababalin Jesu Kristu.

⁶ Ta si Kristu ulay nu awad dit kinaapudyus kan siya, adina kinalikaguman un maipada kan Apudyus, ⁷ nu adi utdit kuwana pay lawan un kanaknakoman, impadoba na dit long-ag na ot inawat na dit kasasaad di osa'n babbaun. Nambalin si tagu ot natagu un kama pay kan ditaku.

⁸ Nampakumbaba ot tinuttuwa na dat losana impakwan Apudyus ulay sat napatoyana un siya dit nailansaana't dit kulus.

⁹ Siyatu'd gapuna un insaad Apudyus sidin kangattuwana saad ot intod na kan siya dit ngadana kadayawan sidan losana ngadan.

¹⁰ Ot losana paloswa utdin langit kan situn pita kan sadan awad situn dalom pita mampalintumong da un losana mandayaw kan siya.

¹¹ Ot losan dan mangibaga un si Jesu Kristu siya'd Apu, un maidayawan Apudyus un Ama.

Lumawag Taku Un Kama't Silaw Situn Lubung

¹² Siya'd gapuna potgoka gagayyom, un nu kamaan dit kanayuna nanuttuwaan yu kan sakon sidit ininggawak kan dikayu, talon okyanot sin-satuna maidak kan dikayu. Igga yu nat ka-boolan yu un tumuttuwa kan Apudyus un kumimut kayu un adi makatungpal. Koon yu tu inggana't maid mangkulangan nat mataguwan yu kan Apudyus. ¹³ Ta si Apudyus un mangkokkokwa utnat mataguwan yu, siya'd mangmangtod si ka-boolan yu dalapnu naanggom kan madaddaan kayu un mangwa utdan mas-omana.

¹⁴ Koon yu dan losana ipakwa na un adi kayu mangngonongonot onnu mansisinnungbat ¹⁵ dalapnu talona maid maipabasul kan dikayu kan nadalus nat somsomok yu. Ulay nu inggaw kayu uttun lubung un kawadan dadin losana nadadag kan gumabasula tagu, maid mapabalawan yu un aabeng Apudyus. Lumawag kayu un kama't bituwon un manilaw kan dida ¹⁶ utdin mangituttuduwan yu kan dida't din damag maipang-gop sit mataguwan si inggaingga. Kad awad lasun ku un mangipasdayaw kan dikayu nu dumatong dit timpu'n mangulin si Jesu Kristu ta maila un bokona nayam-an dat nambannugak. ¹⁷ Ot ulay nu mapatoyak dalapnu maidoga tun dalak sinat idatun yu kan Apudyus gapu't pammati yu, nalagsakak kampay kan maipanlagsakak kan dikayu. ¹⁸ Padana pay un malagsakan kayu kan maipanlagsak kayu kan sakon.

Sada Timoteo Kan Epafrodito

¹⁹ Mantal_godak kan Apu Jesu Kristu ot nu ipalubus na, ibaun ku si Timoteo kan dikayu dalapnu awad mangngolak sidan maipanggop kan dikayu kad mapabos-olak. ²⁰ Ta maid sabali't maipanlikna kan sakon maipanggop kan dikayu kan gattoka mangikasisigab kan dikayu nu adi siya ullawa. ²¹ Sadan uduma tagu, siya ullawa'd in-
innapon da dan bukud da un mampiyaan un bokona somsomkon da nu inon din koon da un mangwa't dan piyaon Jesu Kristu. ²² Yoong nu si Timoteo, tigammu yuwon un awad kaboolana. Kama kami si man-ama un nantalibasun maipagapu't dit Nabalun Damag. ²³ Siya'd gapuna un ibaun ku un dagus kan dikayu nu in-inon tun makwaan ditun kasuk. ²⁴ Ot mantal_godak kan Apu Jesus un ulay sakon dandani payon nat man-
ulinak kan dikayu.

²⁵ Nasomsomok ku pay un masapula man-
ulinok kan dikayu si sunud taku'n Epafrodito un bulun ku kan padak un suldadun Jesu Kristu. Siya'd dinutukan yu un dumatonga tumulung kan sakon. ²⁶ Man-ulinok ta talona mailiw kan dikayu'n losan kan talona madanagan ta natigam-
muwan yu kanu un nasakit. ²⁷ Tuttuwa un nasakit ot istay matoy yoong kinaasiyan Apudyus. Kinaasiyanak pay kan Apudyus ta naam-amod okyan tun domdom ku nu natoy. ²⁸ Siya'd gapuna un talona piyaoka man-ulinon kan dikayu dalapnu malagsakan kayu uman un makaila kan siya kan dalapnu maid payon tun danag ku kan dikayu. ²⁹ Ot talona naanggom kayu okyana mam-
padatong kan siya ta osa'n buluna manuttuwa kan Apu Jesu Kristu. Ipaila yu nat mandadayaw

yu utdan losana tagu'n kama kan siya. ³⁰ Ta imbados na dit long-ag na ot istay matoy sidit tummulungana un mangwa't dan ipakwan Jesu Kristu dalapnu maipooy na kan sakon dit tulung un adiyu maipooy.

3

San Tuttuwa'n Kinalintog

¹ Susunud ku, siyatu'd anungusa ibagak kan dikayu. Manlagsak kayu gapu't dit naidagangungan yu kan Apu Jesu Kristu. Adiyak mapoga mangikanglit sidat ingkanglit kuwon kan dikayu ta tigammuk un mampiyaan yu. ² Manalimban kayu utdan tagu un kama't asu utdan nadadaga kokkoon da ot ipapilit da un masapula matulgiyan nat osa'n tagu dalapnu matagu kan Apudyus. ³ Ditaku dat tuttuwa'n natulgiyan ta mandaydayaw taku kan Apudyus maipagapu't dit Ispiritu na. Nalagsak taku gaputa naiyossaan taku kan Jesu Kristu. Ot adi taku mantalgod sidan kumpolmi un koko-on da uttun long-ag. ⁴ Mabalín ku pay un mantalgod sidan kama't di un kokkoon nu piyaok. Nu awad osa't mangibaga un awad lasun na un mantalgod sidan makwa uttun long-ag, amodot kan sakon ta ⁵ natulgiyanak sidit maikawalu'n algaw ku un naiyabeng. Gatoka Israelitaak ta osaaka kaganakan Benjamin kan napokpoklanaka Hebreo. Nu maipanggop sit umunudán sidat lintog dat Judio napasnokak ta osaaka Fariseo. ⁶ Ot nu maipanggop si kinapasnok, ay osaaka namalpaligat sidat manuttuwa

kan Apu Jesus sidit. Ot nu maipanggop sit mapalintogan di tagu maipagapu't manuttuwaana utdan lintog Moses, tinuttuwaka losan ot talona maid mapabasulak. ⁷ Yoong sinsatunon sadan inyabbot ku un gun-gunak ibilang kuwon un maid selselbi da maipagapu't dan kingwan Kristu un maipooy kan sakon. ⁸ Tuttuwa'n maidon selbin dan losan situn lubung kan sakon gaputa napotpotog din manigammuwak kan Jesu Kristu un Apu. Maipagapu kan siya, nan-awidakon dan losan ot indawat kuwon dida un kama't isaw dalapnu magun-ud ku dit potog dit maiyossaan kan Jesu Kristu. ⁹ Naidon dit kabukbukudak un kinalintog un nagun-ud ku gapu't nantungtungpalak sidat lintog. Awad kan sakonon dit kinalintog un magun-ud maipagapu't manuttuwaan kan Jesu Kristu un bokonona maipagapu't dit umunudan sidat lintog. On, sat kinalintog un nanligwat kan Apudyus kan naibasal sit manuttuwaan kan Kristu. ¹⁰ Ot sad talona piyaok, matigammuwak si Jesu Kristu ot mapadasak dit pannakabalin na ta ummungal un natoy. Piyaok un padason un mapaligatan un padana't dit kan piyaok un maipadaak okyan kan siya't dit natoyana ¹¹ dalapnu mandinonyana kad paungalonak pay un matoy ot mataguwak kan siya si inggaingga.

Sat Gun-guna Un Gun-gun-udon Pablo

¹² Susunud, bokona piyaoka ugudon un makwakon dan losana imbagak onnu maidon mangkulangak yoong itultuluy ku un ipakat tun kaboolak un mangun-ud sit gun-guna dalapnu

matungpal dit panggop Jesus un nangayag kan sakon. ¹³ Bokon payyan un nagtong ku datu uttun mataguwak susunud, yoong sad kook, masapula liuwakon dan naabusa kingwak ot ipakat ku tun kaboolaka manatong sidin doldolok. ¹⁴ Napegotaka manatong sidit mangkigadana dalapnu magun-ud ku dit gun-guna un mataguwan sidin langit un iyaw-awis Apudyus maipagapu't manuttuwaan kan Apu Jesu Kristu.

¹⁵ Ot masapula kama't tu din somsomok taku'n losana naotngan si pammati kan Jesu Kristu. Yoong nu awad maisabali't somsomok kan dikayu, si Apudyus ud mangilawag kan siya. ¹⁶ Yoong ulay nu kama't di, masapula itultuluy taku'n tuttuwaon dan impatigammunon Apudyus kan ditaku.

¹⁷ Susunud, itultuluy yu un padaon tun angwat ku kan ilan yu pay dan maipada si angwat kan sakon ta dikami ud padaon yu. ¹⁸ Ta adu dan tagu un bokona umannatup dit angwat da utdit kaipooyan dit natoyan Kristu sidit kulus. Imbagabagakon kan dikayu dit maipanggop si-datuwa tagu utdit ot makaluwaaka mangibaga payyan. ¹⁹ Maid sabali si mantungpalan datu nu adi sadin impiyelnu ta paitulayan da utdan pipiyaon dan long-ag da. Ot ilastug da dan lum-bonga ibain da kan siya'l lawa'd sosomkon da dan banbanag situn lubang. ²⁰ Yoong nu ditaku'n manuttuwa, utdin langit din kustu un igaw taku un siya'd manligwatan dit talona uuwayon taku'n managu un si Apu Jesu Kristu. ²¹ Obsona tun nakapsut kan matoya long-ag taku ot mambali-

nona si kama't din nakaskasdaawa long-ag na. Koono tu un usalona dit siya payona pannakabalina un usalona un mampaapu't dan losan kan siya.

4

Pammagbaga

¹ Susunud, talona napotog kayu kan sakon ot talon tun iliw ku un mangila kan dikayu. Adi kayu lumipsuta mangisikad sinat mataguwan yu kan Apu Jesu Kristu ta dikayu ud mangmangtod si lagsak ku kan dikayu'd gun-gunak sidat kewaal ku.

² Makapangpangngaasiyak kan dikayu Evodias kan Sintikia, ta mantunus kayu un kama't mansunud maipagapu't din manuttuwaan yu kan Apu Jesu Kristu. ³ Ot kama pay kan sika Timoteo un matalgodaka bulun ku, piyaok un tulungam datun duwa'n babai ta impasnok da un tummulung kan sakon sit maiwalagawagan ditun Ugud Apudyus. Dida kan da Clemente kan dat losana katalibasuwak un nailista si ngadan sin iblun Apudyus.

⁴ Susunud, kanayun kayu un nalagsak sidin maidagamungan yu kan Apu Jesu Kristu. Ibagak payyan, manlagsak kayu!

⁵ Ipaila yu nat kinaanus yu utdan losana tagu. Dandaniyon nat dumakngan Apu. ⁶ Maid okyan mandanagan yu nu adi siyayaman kayu kan Apudyus sidan losana manluwaluwan yu utdin mangkodawan yu utdan masapul yu kan siya. ⁷ Kad itdan Apudyus dikayu si timpuyug un adin di tagu mabalinana masomsomok dalapnu

natalgod danat angos kan somsomok yu maipagapu't dit naiyossaanan yu kan Jesu Kristu.

⁸ Ot san maudi un ibagak kan dikayu susunud, sadan nabalu kan bagay na un maidayaw dan somsomkon yu un kama't dan: singngadan na man un tuttuwa, singngadan na man un malispitu, nalintog, nadalus, gassosoom onnu singngadan na man un madayawa makwa.

⁹ Singngadan na mana inadal yu kan sakon sidan intudtuduk, dingngol yu utdan inugud ku kan inila yu utdan kingkingwak, ipapasnok yu dida un koon. Ot si Apudyus un manligwatan di kappiya siya'd inggaw kan dikayu.

Nanyaman Si Pablo Utdit Tulung Dat iFilipos

¹⁰ Tuttuwa'n amod tun lagsak ku kan manyamanak kan Apu Jesu Kristu ta utdin nabayaga timpu, gundaway yu uman un mangipaila utnat man-iipotog yu kan sakon. Yoong bokona piyaona'n ugudon un nappog kayu utdit, nu adi maida lawa'd gundaway yu. ¹¹ Ot bokona ibagak tu gaputa nabaybay-anak sidan kasapulak. Naadal kuwon nat mapnok si singngadan na man un kasasaad. ¹² Tigammuk nu kamaan din mangkasapulan kan nu kamaan din masawalan. Kadon, singngadan na man un igaw onnu olas, mabsugak man onnu mabitilak, masawal man onnu mangkulang dan awad kan sakon, mapnokak kampay. ¹³ Kaboolak un sanguwon dan losana mapasamak kan sakon gaputa si Jesus ud mangtod si kaboolak.

¹⁴ Yoong ulay nu kama't di, manyamanak ta tinulunganak sidan nampaligatak. ¹⁵ Dikayu un

iFilipos, titiggammu yu un sidit nanligwatak sinat Macedonia utdit damun dit nangitudtuduwak sit Nabalun Damag sinat igaw yu, maid udum sidan manuttuwa si tummulung kan sakon nu adi dikayu ullawa. ¹⁶ Ulay sit ininggawak sidin Tesalonica, bokona lawa'n namingsan un impawitanak kan dikayu utdat masapul ku. ¹⁷ Bokona gaputa piyaoka lawa'n man-awat sidan pakdaw yu nu adi piyaok un amo umadu dan gun-guna yu un itdon Apudyus. ¹⁸ Ot antu'n awatok datun indatong Epafrodito un impaw-it yu un tulung yu kan sakon ot nasawal da payon. Antuwon un losan datun masapul ku. Sadatu un tulung yu, maiyalig da si datun yu kan Apudyus un gattoka mapnokana kan mas-omana. ¹⁹ Ot si Apudyus un amod si binaknang itdona'n losan dan masapul yu maipagapu't din naiyossaanan yu kan Jesu Kristu. ²⁰ Madaydayaw si Apudyus un Ama taku si inggaingga. Amen.

Maudi Un Bagbaga

²¹ Kumusta dan losana manuttuwa kan Jesu Kristu. Mampakumusta pay dan sunud taku un bulun ku uttu kan ²² losan dan tagun Apudyus situ talon sidan inggaw sin boloy ud Emperador.

²³ Iluwaluk ta kaasiyan dikayu'n losan kan Apu Jesu Kristu.

Ugud apudyus = Ti baro tulag New Testament in Kalinga, Limos

copyright © 2003 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Limos Kalinga (Kalinga, Limos)

Translation by: Wycliffe Bible Translators

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2003, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Kalinga, Limos

© 2003, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2015-03-17

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022

51cedb11-17ce-5acb-99f5-9c08ef8013c0